

Llenando el espacio de beneficio para los seres.

La meditación y recitación del mantra del ser de Gran Compasión.



Primero los preliminares, refugio y bodhichitta:

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།
sangye chödang tsokyi chok nam la
Al Buda, al Dharma y a la Sublime Asamblea

།བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ།
jangchub bardu dani kyabsun chi
voy por refugio hasta que llegue a la iluminación.

།བདག་གིས་བསྐྱོམ་བསྐྱེས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
dagui gomde gyipe sönam kyi
Que por el mérito de meditar y recitar

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
drola penchir sangye drubpar sho
pueda lograr la budeidad para beneficiar a los seres.

Recita esto tres veces.

Segundo, medita en la deidad:

།བདག་མོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི།
dasog ka chab sem chen gyi
Por encima de mi cabeza y la de todos los seres que llenan el espacio,

།སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ལྗང་བའི་སྟེང་།
chitsug pekar dawe teng
sobre un loto blanco y una luna,

།ཧྲིཾལས་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།
hri le pachog chen re sig
de la sílaba HRI, surge el Noble y Sublime Chenresig,

།དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྲོ།
kar sal öser ngaden tro
blanco y brillante, irradiando rayos de luz de los cinco colores.

།འཇུམ་ལྡན་སྤྲུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།
dsumden tugje chengyi sig
Sonriente mira con ojos compasivos.

།བྲུག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྤྱར་མཛད།
chashi dangpo taljar dse
Tiene cuatro manos, las dos primeras juntas,

།འོག་གཉིས་ཤེལ་སྤང་པད་དཀར་བསྐྱམས།

ogñi sheltreng pekar nam

las otras dos sostienen un rosario de cristal y un loto blanco.

།དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།

dardang rinchen gyengyi tre

Está vestido con seda y adornado con joyas,

།རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོང་གཡོག་གསོལ།

ridag pagpe töyog sol

lleva una piel de antílope en la parte superior

།འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།

öpa mepe ugyen chen

y Amitabha corona su cabeza.

།ཞབས་གཉིས་རྗེ་རྒྱལ་གྲུང་བཞུགས།

shabñi dorje kылtrung shug

Está sentado con las piernas en la postura del vajra.

།བྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བསྟེན་པ།

drime dawar gyabten pa

Su espalda reposa sobre una luna immaculada.

།རྒྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་དོ་བོར་གྱུར།

kyabne kündü ngowor gyur

Es la esencia de todas las fuentes de refugio.

Tercero, invocación mediante súplica. Dirigiéndote al Noble y Sublime Avalokita, el lama visualizado de esta forma, piensas: “yo y todos los seres sintientes, a una sola voz y con la mente enfocada unipuntualmente, nos encomendamos a ti, con completa confianza de que ‘hagas lo que quieras, tú sabes’. Con esta convicción total, te pedimos que nos liberes de los seis reinos del samsara y nos guíes al estado de la omnisciencia”. Con esto en mente haces la siguiente recitación:

།རྗོ་བློན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དཀར།

jowo kyöngyi magö kudog kar

Señor, de color blanco, sin falta alguna,

།རྗོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

dsog sangye kyi ula gyen

un Buda perfecto corona tu cabeza,

།ལྷགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས།

tugje chengyi drola sig

miras a los seres con ojos compasivos,

།སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

chenresig la chak tsal lo

Avalokita, ante ti me postro.

Recita esto cien, veintiuna, siete o las veces que puedas hasta que haya una transformación definitiva de tu experiencia. Si quieres y si puedes agrega aquí la Plegaria de las Siete Ramas compuesta por Gelongma Palmo que dice: pagpa Chenresig wang dang / chogshu düsum shugpa yi, etc. y la súplica de Guelong Pema Karpo a su yidam Avalokita que inicia diciendo “solwa debso lama Chenresig”, o cualquier otra súplica que tenga bendición. Esto será un complemento excelente.

“La plegaria de Siete Ramas como una ofrenda basada en el Noble y Sublime Avalokita”, compuesta por Guelongma Palmo

།འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

pagpa chenresig wang dang
Ante el noble y poderoso Avalokita

།ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

chog chu düsum shugpa yi
y ante todos los hijos del Victorioso

།རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།

gyalwa seche tamche la
que moran en los tres tiempos
y en las diez direcciones

།ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

künne dangwe chatsal lo
con total admiración me postro.

།མེ་ཏོག་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་དྲི།

metog dugpö marme dri
Flores, incienso, lámparas de mantequilla, perfume,

།ཞལ་བས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ།

shalse rolmo lasog pa
comida, música y otras ofrendas

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྤྱལ་ནས་འབྲུལ།

ngö jor yiky trul ne bul
realmente dispuestas y emanadas con la imaginación

།འཕགས་པ་འཛོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

pag pe tsokyi shesu sol
las ofrezco: ¡acéptenlas Asamblea de Nobles!

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

togma mene date bar
Confieso todas las acciones dañinas:

།མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

migue chudang tsamme nga
las diez no virtuosas y las cinco inmediatas

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

semni ñönmong wangyur pe
que desde tiempo sin principio hasta ahora
he realizado

།སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བགྱི།

digpa tam che shagpar gyi
con una mente bajo el poder
de las emociones perturbadoras.

།ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱུབ་སེམས།

ñentö rangyal jangchub sem
Me regocijo en el mérito

།སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།

soso kyewo lasog pe
acumulado a lo largo de los tres tiempos,

།དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།

düsum guewa chisag pe

por las acciones virtuosas de los sravakas,
los pratiekabudas

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང།

semchen namkyi sampa dang

Suplico que giren la rueda del Dharma

།ཆེ་ཚུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།

chechung tünmong tegpa yi

de acuerdo con las mentalidades

།འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར།

korwa jisi matong war

Les suplico que no pasen al nirvana

།སྤྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།

dugngal gyamtsor jingwa yi

Miren con compasión a los seres sintientes

།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།

dagui sönam chisag pa

Que el mérito que haya acumulado

།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི།

ringpor mitog drowa yi

y que, sin tardanza, me convierta

།བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང།

sönam lani dayi rang

los bodhisattvas y los seres ordinarios.

།སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟར་བར།

loyi jedrag jita war

de los vehículos mayor, menor y común,

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

chökyi korlo kordu sol

y las aspiraciones particulares
de todos los seres sintientes.

།བྱ་ངན་མི་འདའ་སྤྲུགས་རྗེ་ཡིས།

ña nguen mida tugje yi

hasta que se vacíe el samsara.

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

semchen namla sigsu sol

hundidos en el oceano de sufrimiento.

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།

tamche jangchub gyurgyur ne

sea causa de que logre la iluminación,

།འདྲན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

drenpe paldu dagyur chig

en un excelente guía para los seres.

Palabras vajra de súplica al noble Avalokita del mahasiddha el Señor (Tangton Gyalpo) durante una vida en la cual había nacido como Guelong Pema Karpo:

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

solwa debso lama chenresig
Te ruego lama Avalokita,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

solwa debso yidam chenresig
te ruego yidam Avalokita,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

solwa debso pachog chenresig
te ruego noble y sublime Avalokita,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།

solwa debso kyabgön chenresig
te ruego refugio y protector Avalokita.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས།

solwa debso jamgön chenresig
Te ruego amoroso protector Avalokita,

།བྱགས་རྗེས་བྱངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་བྱགས་རྗེ་ཅན།

tugje sungshig gyalwa tugje chen
cuídanos con tu compasión, Buda compasivo.

།མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གངས་མེད་འབྱམས་གྱུར་ཅིང།

tame korwar drangme chamgyur ching
Para los seres que deambulan sin fin
en el samsara interminable

།བཟོད་མེད་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྗོངས་འཁོར་བ་ལ།

söme dugngal ñongwe drowa la
y que experimentan un sufrimiento
intolerable,

།མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཚིས་སོ།

gönpo chele kyabshen machi so
no hay otro refugio que tú, Protector.

།རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

namchen sangye tobpar jingyi lob
Bendícenos para que logremos
la budeidad omnisciente.

།ཐོགས་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

togme düne le nguen sag pe tü
Debido al mal karma acumulado desde tiempo
sin principio

།ཞེ་སྲུང་དབང་གིས་དཔྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།

shedang wangui ñalwar kyegyur te
bajo el poder de la ira, los seres han renacido
en el infierno

།ཚ་གང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྗོངས་མེད་མེད་ཅན་རྣམས།

tsadrang dugngal ñongwe semchen nam
y experimentan el sufrimiento del calor y el frío.

།ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་རྩུབ་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

lhachog chekyi drungdu kye war sho
Que renazcan en tu presencia Deidad Sublime.

།ཨོ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om mani peme hung

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

togme düne le nguen sagpe tü
Debido al mal karma acumulado desde tiempo sin principio

།སེར་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས།

serne wangui yidag nesu kye
bajo el poder de la avaricia, los seres han renacido en el lugar de

།བསྐྱེས་སྐྱེམ་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྦྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

trekom dugngal ñongwe semchen nam
los espíritus ávidos y experimentan el sufrimiento del hambre y la sed.

།ཞིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

shingchog potala ru kyewar sho
Que renazcan en el Supremo Reino del Potala.

།ཨོ་མ་ཎི་པཱེ་ཧཱུྃ།

om mani peme hung

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

togme düne le nguen sagpe tü
Debido al mal karma acumulado desde tiempo sin principio

།བག་ཉི་སྤྱག་དབང་གིས་དུད་འགོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།

timug wangui düdror kyegyur te
bajo el poder de la confusión, los seres han renacido como animales

།སྤོན་སྤྱག་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྦྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

lenkug dug ngal ñongwe semchen nam
y experimentan el sufrimiento de la estupidez y la mudez.

།མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་རུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

gönpo chekyi drungdu kyewar sho
Que renazcan ante ti, Protector.

།ཨོ་མ་ཎི་པཱེ་ཧཱུྃ།།

om mani peme hung

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

togme düne le nguen sagpe tü
Debido al mal karma acumulado desde tiempo sin principio

།འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།

döchag wangui miyi nesu kye
bajo el poder del apego, los seres han renacido en el reino humano

།བྲེལ་ཕོངས་སྤྱག་བསྐྱེལ་སྦྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

drelpong dugngal ñongwe semchen nam
y experimentan el sufrimiento de la apuración y la carencia.

།ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

shingchog dewachen du kyewar sho
Que renazcan en el Reino Sublime de Sukhavati.

།ཨོ་མ་ཎི་པུ་རྗེ་ཧྲཱི།

om mani peme hung

།ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷག་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས།།

tradog wangui lhamin nesu kye
bajo el poder de la envidia, los seres han renacido
en el reino de los semidioses

།པོ་ཏུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

potala yi shingdu kyewar sho
Que renazcan en el Reino del Potala.

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།།

togme düne le nguen sagpe tü
Debido al mal karma acumulado desde tiempo
sin principio

།འཕོ་ལྷང་སྤྱག་བསུལ་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

potung dugngal ñongwe semchen nam
y experimentan el sufrimiento de la transferencia
y la caída.

།ཨོ་མ་ཎི་པུ་རྗེ་ཧྲཱི།

om mani peme hung

།བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།།

dani kyeshing kyewa tamche du
Que en todas mis vidas, pueda una y otra vez,

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།།

togme düne le nguen sagpe tü
Debido al mal karma acumulado desde tiempo
sin principio.

།འཐབ་ཚོད་སྤྱག་བསུལ་ལྷོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

tabtsö dugngal ñongwe semchen nam
y experimentan el sufrimiento de la disputa
y la pelea.

།ཨོ་མ་ཎི་པུ་རྗེ་ཧྲཱི།

om mani peme hung

།ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།།

ngagyal wangui lhayi nesu kye
bajo el poder de la arrogancia, los seres
han renacido en el reino de los dioses

།པོ་ཏུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

potala yi shingdu kyewar sho
Que renazcan en el Reino del Potala.

།སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཇེད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས།།

chenresig dang dsepa tsungpa yi
mediante obras iguales a las tuyas, Avalokita,

ཁ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྒྲོལ་བ་དང་།
madag shingui dronam drol wa dang
liberar a los seres de los reinos impuros
y expandir

ཁ་སྐྱེས་མཚོག་ཡིག་རྒྱུ་ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱུ་པར་ཤོག་
sungchog yigdrug chogchur gyepar sho
en las diez direcciones las seis sílabas
de tu palabra suprema.

ཁམ་གསལ་མཚོག་བྱིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
pachog chela solwa tabpe tü
Que por la fuerza de haberte hecho esta súplica,
Noble y Sublime,

ཁད་ག་གི་གདུལ་བྱར་བྱུང་པའི་འགོ་བ་རྣམས།
dagui duljar gyurpe drowa nam
los seres que lleguen a ser mis discípulos,

ལས་འབྲལ་ལྟར་ལེན་དག་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།
ledre lhurlen guewe lela tsön
teniendo presente el karma y sus resultados,
se esfuercen con fervor en la virtud

འགོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
drowe döndu chödang denpar sho
y que, por su bien, el Dharma se funda
en su ser.

Esto lo dijo el mahasiddha Tangton Gyalpo recordando cómo en una vida previa, cuando había nacido como el Guelong Pema Karpo, había hecho ñung-ne desde los 20 a los 80 años, suplicando de manera unipuntual al Noble Avalokita usando estas palabras.

Cuarto, practica tus tres puertas como yoga de la deidad:

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས།
detar tsechig soltab pe
Habiendo suplicado así con atención unipuntual,

ཁམ་གསལ་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།
pagpe kule öser trö
el cuerpo del Noble irradia rayos de luz

ཁ་དག་ལས་སྐྱེས་འབྲལ་ཤེས་སྐྱེས།
madag lenang trulshe jang
que purifican las apariencias kármicas impuras
y la confusión.

ཕྱི་སྐྱོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་།
chinö dewachen gyi shing
El mundo exterior se transforma
en la tierra pura de Sukhavati.

ནང་བཅུད་སྐུ་འགོའི་ལུས་དག་སེམས།
nangchü kyedrö lü nga sem
El cuerpo, el habla y la mente de los seres

སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐུ་གསུང་བླགས།
chenresig wang ku sung tug
se transforman en el cuerpo, la palabra
y la mente del poderoso Avalokita.

།སྒྲ་གྲགས་རིག་རྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར།

nang drag rigtong yer me gyur

Apariencias, sonidos y conciencia son inseparables de la vacuidad.

Quinto, la recitación del mantra. Manteniendo muy presente el significado de las palabras previas, recitas el mantra cien, mil, diez mil, cien mil, o las veces adecuadas, haciendo de esto la parte principal de la sesión:

།ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om mani peme hung

Sexto, después, llevar la práctica al camino:

།བདག་གཞན་ལུས་སྐྱང་འཕགས་པའི་སྐྱ།

dashen lünang pagpe ku

Mi cuerpo y el de los demás, y todas las apariencias son el cuerpo del Noble,

།སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དྲུག་པའི་དབྱེར།

dra drag yigue drugpe yang

todos los sonidos son la melodía de las seis sílabas,

།དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་།

dren tog yeshe chenpö long

todos los pensamientos son la inmensidad de la gran sabiduría primordial.

Séptimo, dedicar las raíces de virtud a la iluminación y plegaria de aspiración:

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

güewa diyi ñurdu dag

Que por esta virtud pueda yo rápidamente,

།འཇུག་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

chenresig wang drubgyur ne

habiéndome transformado en el poderoso Avalokita,

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

drowa chikyang malü pa

establecer a todos los seres sin excepción

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

de yi sala gö par sho

en ese mismo estado.

།འདི་ལྟར་སྒོམ་བརྒྱས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

ditar gom de gyi pe sö nam kyi

Que por el mérito de haber hecho esta meditación y recitación,

།བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན།

da dang dala drelog drowa kün

yo y todos los seres conectados conmigo

འམི་གཙའ་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག

mitsang lüdi borwa gyurma tag
podamos renacer milagrosamente en Sukhavati

འབདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག

dewachen du dsüte kyewar sho
tan pronto abandonemos este cuerpo impuro.

འཁྱེལ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱིད་ནས།

kyema tagtu sachu rabdrö ne
Que una vez hayamos nacido ahí,
habiendo atravesado perfectamente los diez niveles,

འསྐྱལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག།

trulpe chogchur shendön jepar sho
podamos cumplir los propósitos de los demás
mediante emanaciones en las diez direcciones.

De igual modo, enriquece el final con emaho ngotsar sangye, etc. y otras dedicaciones y plegarias de aspiración que conozcas.

ཨེ་མ་ཏོ་

E MA HO
¡Oh maravilla!

འདོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngotsar sangye nangwa taye dang
El maravilloso Buda de la luz infinita,

འགཡས་སུ་ཇོ་བོ་སྤྲུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་།

yesu jowo thug ye chenpo dang
con el Señor de la Gran Compasión a su derecha

འགཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

yöndu sempa tuchen tobnam la
y el Bodhisattva del Gran Poder a su Izquierda,

འསངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sangye jangsem pame korgyi kor
está rodeado de innumerables budas y bodhisattvas.

འབདེ་སྐྱིད་དོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dechi ngotsar pagtu mepa yi
La felicidad, la alegría y las maravillas
son inconmensurables

འབདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

dewa chense jawe shingkam der
en esta tierra pura llamada Dewachen.

འབདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག

dashen dine tsepö gyurma tag
Que tan pronto como yo y los demás
hayamos partido de esta vida,

འཁྱེལ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སུ།

cheua shenji barma chöpa ru
sin la demora producida por otras existencias,

།དེ་ཅུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

deru chene nangte shaltong shog
podamos renacer ahí y contemplar el rostro
de Amitabha.

།དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

deke dagui mönlam tabpa di
Budás y bodhisattvas de las diez direcciones,

།ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

chogchü sangye jangsem tamche chi
concedan su bendición para que este deseo

།གོགས་མེད་འགྲུབ་པ་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

guegme drubpar jingy labtu sol
expresado en plegaria se realice sin ningún
impedimento

།ཏུ་ཐུང་པ་ལྗོན་ཡི་ཨ་ཕ་ཐ་བོ་རྣམ་ལེ་སྤྲུ་རྩེ་ ལྟོ།

teyata pentsan driya ava bodha naye so ha

El "Dharma del espacio", dedicatoria de Amitabha

།ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྲུས་བཅས་དགོངས།

chogdü gyalwa seche gong
Budás y bodhisattvas de los tres tiempos
y las diez direcciones, présteme atención:

།ཚོགས་གཉིས་རྗེགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

tsoñi dsola jeyi rang
con el regocijo de haber completado
las dos acumulaciones,

།བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བས་གས་པ།

dagui düsum guesag pa
toda la virtud que haya acumulado
en los tres tiempos

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

könchog sumla chöpa bul
la presento como ofrenda a las Tres Joyas.

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

gyalwe tenpa pelgyur chig
¡Que las enseñanzas de Buda se extiendan!

།དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསོ།

guewa semchen künla ngo
Dedico esta virtud a todos los seres.

།འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

drokün sangye tobgyur chig
Que todos los seres logren la budeidad.

།དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

guetsa tamche chigdü te
Que todas las raíces de virtud reunidas
en una sola

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིན་གྱུར་ཅིག།

dagui gyüla mingyur chig

maduren en mi continuo mental.

།ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

tsering neme ñamtog pel

Que tenga una larga vida, libre de enfermedad,

།ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

namshig tsepö gyurma tag

Que pueda atravesar en esta vida los diez niveles.

།སྐྱེས་ནས་པུདྲའི་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

kyene peme kache te

y que habiendo renacido ahí, en un loto abierto,

།འབྲུག་རྒྱུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

jangchub tobne jisi du

Habiendo alcanzado la iluminación, que pueda yo,

།སླིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

dribñi dane tsog-dsog te

Que purifique los dos velos y complete las dos acumulaciones.

།ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།

tsedir sachu nöngyur chig

y que las realizaciones aumenten.

།བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

dewa chendu kyegyur chig

Que tan pronto como deje esta vida pueda renacer en Sukhavati,

།ལུས་ཉེན་དེལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

lüten dela sangye sho

logre la iluminación en ese mismo cuerpo.

།སྐྱུལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

trulpe drowa drenpar sho

desde ese mismo momento, guiar a los seres por medio de emanaciones.

samaya gya gya gya. *Esto fue dicho por boca de Amitabha a Tulku Mingyur Dorje cuando tenía trece años, un día del mes del trigre de agua del año del pájaro.*

Dedicatorias

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

sö nam di yi tam che zig pa ñi
Que por este mérito puedan todos los seres
lograr la omnisciencia

འཕྲོ་བ་ནས་ཉེས་པའི་དགའ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།

tob ne ñe pe dra nam pam je ne
después de haber vencido al enemigo,
las acciones erróneas.

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་རྒྱ་བས་འབྲུགས་པ་ཡི།

kye ga na chi ba lab trug pa yi
Que pueda yo liberar a los seres de las olas agitadas
del océano de la existencia,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱེལ་བར་ཤོག།

si pe tso le dro wa dröl war shok
del nacimiento, la vejez, la enfermedad
y la muerte.

།སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བཞེས་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

san gye ku sum ñe pe jin lab dang
Por la bendición del Buda que logró los tres cuerpos,

།ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

chö ñi min gyur den pe jin lab dang
por la bendición de la verdad inmutable
del Dharmatá

།དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།།

guen dñn mi che dñn pe jin lab kyi
y por la bendición de la inquebrantable aspiración
de la Sangha,

ཇི་ཏྟར་བསྐྱོ་བ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ji tar ngo wa mön lam drub par shok
que esta plegaria de dedicación se cumpla.

Versión del tibetano al español preparada por el equipo de traducción de la Comunidad Dharmadattā, Agosto, 2013.